

Управление образования города Пензы XXVI научно-практическая конференция школьников г.
Пензы «Я исследую мир» МБОУ СОШ № 71 г. Пензы

Секция «Лингвистика и Литературоведение (Ин.яз.)»

**«Создание фразеологического словаря с классификацией по
цветовому признаку к пособию по подготовке к ЕГЭ по
английскому языку под редакцией М.В. Вербицкой»**

Выполнил: Королева Арина Николаевна,

ученица 11а класса, тел.: 89960804101

Научный руководитель: Мамонова Марина Юрьевна,

учитель английского языка,

тел.: 89273936773

Пенза, 2021

Содержание

Введение	3
I. Английские идиомы: общая характеристика в различных стилях речи.....	6
1.1. Определение и различные классификации фразеологизмов.....	6
1.2. Фразеологизмы с колоронимами: особенности перевода и использование в разных стилях речи.....	7
II. Составление идиоматического словаря с классификацией по цвету к пособию по подготовке к ЕГЭ по англ. яз. М.В. Вербицкой.....	10
2.1. Описание проблемы и возможные риски при создании фразеологического словаря.....	10
2.2. Создание словаря и его апробация.....	11
Заключение.....	13
Список литературы	14
Приложения.....	15

Введение

Идиомы – устойчивые словосочетания, значение которых не равно значению составляющих их слов. В таком выражении слово выступает в необычном для него значении, которого нет среди приведенных в словарной статье. Устойчивые словосочетания на деле обозначают совсем не то, что должны обозначать, если судить по значению слов, входящих в их состав. Внешность обманчива, и можно ошибиться, если не знать, какой смысл за ней скрывается. Нужно принимать во внимание многие факторы: ситуацию, в которой произнесена фраза, ее место в тексте, порядок слов. Не зная смысл фразеологизма, можно легко обмануться – не понять иронию, игру слов или совсем не уловить, о чем идет речь.

В английском языке идиомы очень широко используются, насчитывается более 15.000 фразеологизмов. Существует очень много «цветных» идиом, то есть фразеологических единиц с названием различных цветов. Идиомы встречаются в текстах разных стилей, пронизывая и наполняя весь язык. Особенно активно фразеологические единицы используются в публицистическом стиле, выполняя функцию психологического воздействия, резюмирующую и стилистическую функции. Экспрессивно-эмоциональные идиомы встречаются в художественном стиле, где главной их функцией служит эстетическая. В научном стиле используются терминологические идиомы, которые отвечают особенностям данного стиля, к которым относятся информативность, логичность, точность и объективность. Тексты данных стилей широко представлены в сборнике М.В. Вербицкой по подготовке к ЕГЭ по англ. яз. в разделе «Чтение». [6, с. 23] Выполняя задания ЕГЭ учащиеся часто сталкиваются с проблемой перевода фразеологизмов, в составе которых есть название цвета. В связи с этим возникает необходимость составления идиоматического словаря с классификацией по цветовому признаку.

Тема исследования – анализ идиом с колоронимами в своем составе, которые встречаются в текстах раздела "Чтение" в пособии по подготовке к ЕГЭ М.В. Вербицкой, для их дальнейшей классификации и составления фразеологического словаря.

Актуальность обусловлена тем, что при подготовке к ЕГЭ по английскому языку по пособию М.В. Вербицкой учащиеся сталкиваются с проблемой перевода фразеологизмов с цветообозначениями, что затрудняет выполнение заданий из раздела «Чтение» и отрицательно сказывается на итоговом балле за письменную часть экзамена.

Цель – составление идиоматического словаря с классификацией по цветовому признаку к сборнику по подготовке к ЕГЭ под редакцией М.В. Вербицкой.

Данная цель предполагает решение следующих задач:

1. Рассмотреть определения и существующие классификации фразеологизмов.
2. Проанализировать информацию об особенностях перевода идиом с колоронимами и их использовании в разных стилях речи.
3. Выделить идиомы, в составе которых есть названия цветов для их последующей классификации по цветовому признаку на основе сборника заданий по подготовке к ЕГЭ по английскому М.В. Вербицкой.

4. Провести анкетирование среди учащихся 11а класса для выявления необходимости составления идиоматического словаря.

5. Изучить нормативные документы, необходимые для подготовки к ЕГЭ по английскому языку.

6. Разработать классификацию идиом для удобства нахождения их в словаре и лучшего изучения фразеологических единиц.

7. Провести апробацию словаря на уроке английского языка.

Объект исследования – тексты из раздела «Чтение» сборника под редакцией М.В. Вербицкой.

Предмет исследования – идиомы английского языка с цветообозначениями.

Гипотеза – обучающиеся, которые готовятся к сдаче ЕГЭ по англ. яз. по пособию М.В. Вербицкой, испытывают трудности с выполнением заданий из 2 раздела «Чтение» письменной части экзамена в связи с проблемами перевода фразеологизмов с колоронимами.

В ходе исследования необходимо сформулировать положения, выносимые на защиту:

- Компонент цветообозначения часто используется и играет важную роль в структуре идиомы, т.е. является активным в плане фразообразования.

- Идиомы с колоронимами широко употребляются в текстах различных стилей: публицистическом, художественном, научном, выполняя важные функции. Незнание перевода фразеологизмов затрудняет понимание текста.

- Обучающиеся, которые готовятся к сдаче ЕГЭ по англ. яз. по пособию М.В. Вербицкой, испытывают сложности при выполнении заданий 2 раздела в связи с незнанием перевода фразеологизмов с цветовым компонентом.

- Создание идиоматического словаря с классификацией фразеологизмов на англ. яз. по цветовому признаку значительно облегчит выполнение заданий по подготовке к ЕГЭ, сэкономит время, так как очень удобен в использовании, а также поможет обогатить словарный запас обучающихся фразеологизмами, которые содержат в себе объемную информацию, и их можно использовать в разных стилях речи. Фразеологизмы помогают сделать наши высказывания емкими, эмоциональными, выразительными и точными.

В ходе исследования были использованы следующие методы: метод фразеологической идентификации, метод словарных дефиниций, когнитивный анализ, статистическая обработка результатов анкетирования, анализ словарных и энциклопедических данных.

Результаты исследования имеют теоретическое и практическое значения.

Теоретическая значимость заключается в возможности обогащения словарного запаса за счет идиом с компонентом цвета, а также в расширении знаний о фразеологической системе языка.

Практическая значимость состоит в возможности применения результатов исследования при подготовке к ЕГЭ по англ. яз. по пособию М.В. Вербицкой и использовании данных устойчивых сочетаний в письменной и устной речи.

Научная новизна заключается в разработке идиоматического словаря с классификацией по цветообозначению к пособию по подготовке к ЕГЭ по англ. яз. под редакцией М.В. Вербицкой.

При написании данной работы были использованы труды следующих ученых-лингвистов: Арнольд И.В., Вербицкая М.В., Кунин А.В., Маслова В.А., Телия В.Н. Также были использованы толковые и фразеологические словари: Cambridge Advanced Learners Dictionary (Кембриджский словарь для обучающихся с уровнем владения B2), Oxford Dictionary of English Idioms (Оксфордский словарь английских идиом), Longman Idioms Dictionary (Фразеологический словарь Лонгмана).

I. Английские идиомы: общая характеристика и использование в разных стилях речи

1.1. Определение и различные классификации фразеологизмов

Фразеологизм – это неотъемлемая часть языковой системы и культуры. Разумное использование фразеологизмов дает речи богатую, эмоциональную окраску и делает речь более живой. Хорошее знание языка, в том числе английского, невозможно без знания его фразеологизмов. Существует множество трактовок понятия «фразеологизм». Приведем определения, наиболее ярко отражающие сущность данного понятия. Автор толкового словаря В.Д. Ушаков определяет фразеологизм следующим образом: «комплекс достоверных высказываний, которые характерны для какого-либо языка». [12, с. 45] Шарль Балли определяет фразеологизмы как «устойчивые сочетания слов, которые стабильно вошли в словарный состав языка». [4, с. 89] В.Л. Архангельский и В.В. Виноградов определяют фразеологизм как «языковую единицу, для которой характерны метафоричность, эквивалентность и синонимичность слову». [3, с.58] Н.М. Шанский подчеркивал, что «без учета отличий фразеологизма от слова и свободного сочетания правильная дефиниция его невозможна». [13, с.96] Профессор, при изучении фразеологизмов, создал работу «Фразеология современного русского языка», в которой предлагает следующее определение фразеологизма: «фразеологический оборот - это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная по своему значению, составу и структуре».

Фразеологизм, его еще называют фразеологическим оборотом, речевым оборотом, — это свойственное только данному языку устойчивое сочетание слов, значение которого не определяется значением входящих в него слов, взятых по отдельности. [9, с. 79] Т. е., входящие в состав фразеологизмов слова более или менее теряют свое собственное лексическое значение. Таким образом, фразеологизм употребляется как целое, готовое словосочетание.

Различают две основных классификации фразеологизмов: структурная и семантическая. [10, с. 22]

Что касается структурной классификации, то различают субстантивные, глагольные, адъективные, фразеологизмы со структурой предложения.

Фразеологизмы, стержневым компонентом которых является существительное, называются субстантивными, например: *chip of the old block* - копия отца; *corn cat* - обезьяна (всё копирует). [7, с. 107] Фразеологизмы, функционально соотносимые с глаголом следует считать глагольными, т. е. стержневым компонентом таких фразеологизмов является глагол: *to hit the nail on the head* - попасть в точку; *to keep the ball rolling* - поддерживать разговор. [11, 117] Адъективными следует считать фразеологизмы, функционально соотносимые с прилагательными: *all thumbs* - неуклюжий, неловкий; *armed to the teeth* - быть снабжённым всем необходимым. [7, с. 59]

В английском языке также имеются фразеологизмы, которые по структуре соотносятся с предложением, например: *he has no guts*(он никчёмный человек, он ничего не стоит); *you said it*(я полностью с тобой согласен); *It never rains but pours*(Беда не приходит одна); *sink or swim* (на

карту поставлено все, выбора нет). К этой подгруппе фразеологизмов относятся английские афоризмы и пословицы.

Что касается семантической классификации, то различают фразеологические сочетания, фразеологические единства и фразеологические сращения. [8, с.38]

Фразеологические сочетания - это устойчивые сочетания, в которых каждый из компонентов, оставаясь несвободным, сохраняет некоторую семантическую самостоятельность, например: to pay attention to – обращать внимание; to rack one's brain – ломать голову

Фразеологические единства – это устойчивые словосочетания, в которых значение целых мотивировано и выводится из значения отдельных компонентов. Семантика всего этого фразеологизма составляет переосмысления входящих в него слов, например: to paint the devil blacker than he is – сгущать краски, to spill the beans – выдать секрет.

Фразеологические сращения - это устойчивые словосочетания, представляющие собой семантически неделимое целое, значение целого не выводится из значений отдельных слов, входящих в состав данного фразеологического сращения, например: to rain cats and dogs – лить как из ведра, at bay – в безвыходном положении.

Таким образом, фразеологизмы наиболее тесно связаны с национально-культурной спецификой языка. У фразеологизма в любом языке есть своеобразная структура и тип выражения, которые отражают местные условия и нравы, жизненные обычаи и национальную психологию.

1.2. Фразеологизмы с колоронимами: особенности перевода и использование в разных стилях речи

Цвет является одной из важнейших, наиболее очевидных и ярких характеристик окружающего мира. Человеку свойственно видеть окружающий мир и природу в цвете.

Цветовое восприятие мира нашло свое отражение во фразеологической системе языка. Цветовые прилагательные, участвующие в формировании большого количества фразеологизмов, - это прилагательные качественные, воспринимаемые органами чувств.

Широкое использование названий цвета в образовании фразеологизмов связано с его символическим содержанием. Отрываясь от реальных предметных связей, слова-цветообозначения становятся условными и отвлеченными, определяя самые разнообразные понятия. Например, черный цвет обычно имеет отрицательную коннотацию (a black-letter day – трагический день), а белый, наоборот, обладает положительным значением (white man – порядочный человек). [15, с. 2] Синий – цвет надежды в английской фразеологии (a bit of a blue sky – лучик надежды), зеленый ассоциируется с молодостью (green years – молодые годы). [16, с. 3] Красный цвет имеет как отрицательное, так и положительное значения. Часто этот цвет выражает тревогу, гнев (see red – быть в ярости), но он обладает и положительной коннотацией (red blood – мужество). [14, с. 1]

Фразеологизмы в английском языке разнообразны по своей структуре и происхождению, поэтому существуют различные способы их перевода:

- Одним из вариантов перевода фразеологизмов на русский язык является поиск идентичного фразеологизма в языке перевода. Этот метод возможен только в том случае, если имеется полное соответствие фразеологизма в языке перевода (see through rose-colored glasses – смотреть сквозь розовые очки, red as blood – красный как кровь);

- Также возможен поиск фразеологизма в языке перевода, который имеет схожее значение, если речь идет о неполных эквивалентах (as white as ghost – белый как полотно, white lie – ложь во спасение);

- Калькирование – самый редкий способ перевода английских фразеологизмов. Оно возможно только тогда, когда дословный перевод способен довести до читателя истинный смысл всего фразеологизма (the grass is always greener on the other side of the hill – трава всегда зеленее на другой стороне холма);

- Описательный перевод применяется, если в языке перевода нет эквивалентов данной фразеологической единицы. В данном случае применяются объяснения, сравнения, толкования и описания. Это средства, с помощью которых можно максимально передать содержание фразеологизма в языке перевода (be in the pink – выглядеть здоровым, have a yellow streak – быть трусливым человеком). [1, с. 65]

Фразеологизмы активно используются в разных стилях речи: публицистическом, художественном, научном и разговорном.

В публицистическом стиле важнейшей функцией идиом является прагматическая, т.е. целенаправленное воздействие на адресата. В текстах социальной рекламы встречается следующий фразеологизм: to bleed white – обобрать до нитки. Данный фразеологизм выполняет директивную функцию, выражающуюся в психологическом воздействии на реципиента. [2, с. 17]

Также фразеологизмы в публицистическом стиле выполняют резюмирующую функцию. Например, в заголовках статей можно встретить следующую идиому: «Its black and white» (Это проще простого). [2, с. 12]

Фразеологизмы нередко используются в художественном стиле, выполняя эстетическую функцию. Художественный стиль создает образы, вызывающие эмоциональный отклик в душе читателя. Поэтому экспрессивная функция играет здесь особую роль. Эмоционально-экспрессивные идиомы чаще всего используются в этом стиле, например в романе Бернарда Шоу «Пигмалион» «fairy blue with it» (как с гуся вода). [2, с. 88] В романе У. Шекспира «Отелло» тоже встречаются устойчивые словосочетания: «It's the green-eyed monster...». Таким образом в романе описана ревность. [2, с. 57]

В научном стиле идиомы представлены в виде фразеологизмов понятийного характера, т.е. терминологических идиом. Кроме структурной устойчивости они обладают метафоричностью и нетождественностью значения целого сумме составляющих компонентов.

Разговорные фразеологизмы обладают образностью, что придает речи особую экспрессию, яркость и живость, например: *things look blue* (дела плохи), *look through the rose-colored glasses* (смотреть на мир сквозь розовые очки). [2,с. 32]

Т.о., английский язык очень богат фразеологизмами с колоронимами, которые используются для обозначения различных понятий и явлений нашей жизни, отражают чувства и эмоции. Данные фразеологизмы широко используются в разных стилях речи, выполняя определенные функции, которые максимально отвечают назначениям того или иного стиля. Существуют разные способы перевода фразеологизмов, выбор которых зависит от соотношения между единицами исходного языка и языка перевода.

II. Составление идиоматического словаря с классификацией по цвету к пособию по подготовке к ЕГЭ по английскому языку М. В. Вербицкой

2.1. Описание проблемы и возможные риски при создании фразеологического словаря

Являясь ученицей 11 класса, моей главной задачей является успешная сдача Единого Государственного экзамена (ЕГЭ). Но при подготовке к экзамену по английскому я столкнулась с трудностью в виде перевода английских фразеологизмов (идиом). Они встречаются в заданиях по текстам во 2 разделе «Чтение» письменной части ЕГЭ по английскому языку. Дословно они не переводятся в большинстве случаев, а значит нужно учить их наизусть. При этом среди множества классификаций идиом по различным признакам трудно отобрать более удобную для своего запоминания. Поэтому возникла необходимость составить к сборнику М.В Вербицкой по подготовке к ЕГЭ по английскому языку идиоматический словарь с наиболее удобной, на мой взгляд, классификацией идиом по цветовому признаку, так как в заданиях ЕГЭ они встречаются довольно часто.

Для более быстрого поиска необходимой идиомы и соответственно повышения удобства данного словаря можно в дальнейшем разработать его электронную версию.

Для преодоления рисков необходимо постоянно обновлять словарь, внося в него новые выражения. Нужно следить за изменениями, которые происходят в разных областях нашей жизни (политике, экономике, телекоммуникации), так как эти перемены влекут за собой возникновение новых фразеологизмов.

2.2. Создание словаря и его апробация

Чтобы удостовериться в практической пользе идиоматического словаря с классификацией по цветовому признаку, было проведено анкетирование среди учащихся 11а класса.

В анкете были заданы следующие вопросы:

- Встречаются ли вам идиомы с колоронимами в заданиях ЕГЭ по английскому языку?
- Сталкиваетесь ли вы с проблемой перевода английских фразеологизмов с цветообозначениями при подготовке к ЕГЭ?
- Влияет ли это на качество выполнения заданий?
- Заинтересованы ли вы в использовании удобного словаря идиом с классификацией по цвету?

Результаты опроса представлены в форме диаграмм в приложении.

По результатам анкетирования видно, что большая часть опрошенных сталкивается с проблемой перевода «цветных» фразеологизмов при выполнении заданий формата ЕГЭ. Также можно сделать вывод, что данные идиомы широко используются в заданиях по подготовке к экзамену по английскому языку, их незнание влияет на качество выполнения заданий и на

итоговый балл письменной части экзамена. Учащиеся также отметили, что им необходим идиоматический словарь с классификацией по цвету для экономии времени и улучшения качества выполнения заданий.

Также для обоснования актуальности создания данного фразеологического словаря были проанализированы нормативные документы к ЕГЭ по английскому языку. Были изучены кодификатор ЕГЭ и спецификация.

В результате было установлено, что требования, которые предъявляются в данных документах к устной и письменной частям экзамена, соответствуют функциям, которые выполняет идиоматический словарь с колоронимами:

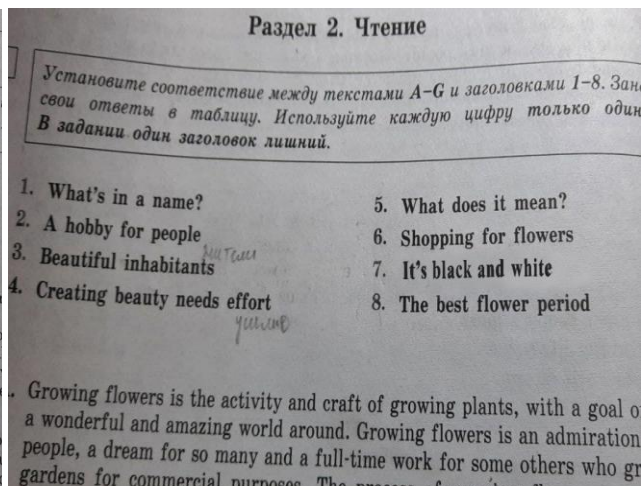
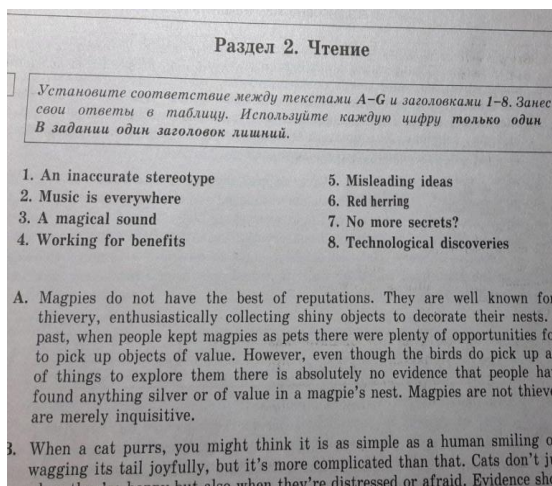
- Для успешной сдачи экзамена по английскому языку в формате ЕГЭ необходимо знание идиоматической лексики в рамках предлагаемых экзаменационных тем, для раскрытия которых необходимо использовать составленный идиоматический словарь.

- Для выполнения заданий по 2 разделу "Чтение" письменной части ЕГЭ по англ. языку необходимо использовать изучающее чтение в целях полного понимания информации прагматических текстов познавательного характера, отрывков из произведений художественной литературы, в разговорах и публицистике, а идиомы широко используются в этих стилях речи.

- Необходимо прогнозировать содержание текста по заголовку, который часто оформлен в виде фразеологизма.

В результате проведённой работы был разработан идиоматический словарь с классификацией по цвету, эффективность которого была доказана на уроке открытия нового знания в 11 а классе. В ходе урока были проанализированы возможные варианты перевода фразеологизмов на русский язык, выполнены задания на соотнесение фразеологизмов с цветовым компонентом на английском языке с их русскими эквивалентами, а также на заполнение пропусков в тексте. Для работы с текстом, чтобы оценить его содержание и правильно подобрать необходимый фразеологизм, учащиеся могли воспользоваться идиоматическим словарем, предложенным им на уроке

Также было предложено выполнить задание из сборника М.В.Вербицкой по подготовке к ЕГЭ из раздела «Чтение». [6, с. 10] В данном задании заголовки, которые нужно было соотнести с текстами, были оформлены в виде идиом с названием цвета. Для правильного выполнения этого задания также был использован фразеологический словарь с «цветными» идиомами.



Т.о., по результатам анкетирования и в ходе урока «Открытие нового знания», проведенного среди учеников 11а класса, который был направлен на подготовку к ЕГЭ по английскому языку, была выявлена необходимость использования идиоматического словаря, так как многие задания ЕГЭ требуют дословного понимания текста и для их выполнения необходим идиоматический словарь, который может быть использован в качестве приложения к сборнику М.В Вербицкой.

Заключение

За тысячелетнюю историю в английском языке накопилось большое количество устойчивых словосочетаний, которые передают опыт поколений и отражают основные аспекты жизни общества. Цветовой компонент встречается во многих фразеологизмах, помогая точно передавать все оттенки их значения. Это неудивительно, так как цвет играет важную роль в нашей жизни. От него часто зависят наши эмоции, настроение и даже здоровье. Отношение определенной культуры к цвету отражается в устойчивых словосочетаниях. В идиомах заложена историческая, интеллектуальная, эмоциональная информация о национальном характере. Хорошее знание языка невозможно без знания его фразеологии. Владение идиомами облегчает понимание как публицистических, так и художественных и научных текстов. Разумное использование фразеологизмов делает устную и письменную речь более выразительной, меткой и точной.

Понимание и перевод фразеологизмов – очень трудная задача, так как необходимо передать их смысл и отразить образность, найдя аналогичное выражение в русском языке, не упустив при этом из вида их стилистическую функцию.

В этом нам помогают фразеологические словари. В ходе данной работы был составлен словарь с классификацией идиом по цвету.

В результате проведенного исследования можно сделать следующие выводы:

- Идиомы с цветообозначением активно используются в английском языке для интерпретации, оценки и выражения субъективного отношения к миру в различных речевых стилях, выполняя при этом разные функции.

- По данным проведенного анкетирования среди учеников 11 класса было выявлено, что обучающиеся при подготовке к ЕГЭ по сборнику М.В. Вербицкой, при выполнении заданий из

письменной части раздела «Чтение» испытывают трудности с переводом «цветных» фразеологизмов, что влияет на качество выполнения заданий этого раздела, и нуждаются в использовании фразеологического словаря для понимания текстов разных стилей.

- По итогам урока, проведенного в 11 классе по теме «Фразеологизмы с цветообозначениями», была подтверждена необходимость использования удобного фразеологического словаря с классификацией по цвету, который может быть использован в качестве приложения к пособию по подготовке к ЕГЭ под редакцией М.В. Вербицкой. Выполнение заданий на уроке на соотнесение английских фразеологизмов с их русскими эквивалентами, распределение идиом по разным тематическим группам, а также соотнесение текстов с заголовками, некоторые из которых оформлены в виде фразеологизма, было бы невозможным без использования словаря с «цветными» идиомами.

- Благодаря знанию фразеологизмов с цветообозначениями, в которых отражаются черты характера людей, их взаимоотношения, реалии жизни, эмоции, впечатления, можно оценить яркость, образность и выразительность речи, понять шутку, игру слов, а иногда и смысл всего высказывания.

Список литературы

1. Амосова Н.Н. основы английской фразеологии. – Л.: Лениздат, 1989.
2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – Л.: Лениздат, 1973.
3. Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. – Ростов – на – Дону: Издательство Ростовского унта, 1964.
4. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. – М.: Эдиториал УРСС, 2001.
5. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977.
6. Вербицкая М.В. Типовые экзаменационные варианты ЕГЭ, английский язык. – М.: Национальное образование, 2021.
7. Кейт Вудфорд Кембриджский словарь для продвинутых учеников (Cambridge Advanced Learners Dictionary)- Лондон: Издательство Кембриджского университета, 2003.
8. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М.: Международные отношения, 1996.
9. Маслова В.А. Лингвокультурология. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. – М.: Академия, 2001.
10. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996.
11. Томас Лонгман Идиоматический словарь Лонгмана. (Longman Idioms Dictionary. – Лондон: Пирсон Эдьюкейшен, 1979.

12. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка.- М.: Издательство «Государственный институт», 2016.

13. Шаманский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 2012.

14. <https://www.informio.ru/publications/id1190/Upotreblenie-cveta-v-angliiskih-idiomah-i-russkih-frazeologizmah>

15. <https://cyberleninka.ru/article/n/ahromaticheskie-tsveta-v-angliyskih-frazeologizmah-i-varianty-ih-perevoda>

16. <https://puzzle-english.com/directory/idioms>

Приложение

Результаты анкетирования:



White

It's black and white – в этом сомневаться не приходится

The environment is ... really important.
For me, **it's black and white.**

As white as a sheet – *бледный как полотно*

What do you mean, I'm **as white as a sheet**?

A white-knuckle ride – *крайне нервная поездка, всю дорогу сидишь как на иголках*

Oh come on, I'm brave! I love roller coasters, for example.
That was a real **white-knuckle ride.**

Black

As black as coal – *черный как сажа / смоль / уголь*

There were many clouds last night and the sky was as **black as coal.**

Black market – *черный рынок, нелегальный оборот,*

People who can't buy a gun legally with a permit usually can buy one on the **black market.**

Black sheep of the family – *паршивая овца, в семье не без урода.*

Blue

Blue blood – *голубая кровь,*

It's no surprise he likes to go to the opera. He's got **blue blood.**

Blue-ribbon – *исключительный, самый лучший;*

Mark's science project won the blue ribbon because it was the best in the contest.

Blue devils – *меланхолия, тоска;*

She's down with the **blue devils** again

Black and blue – *в ушибах, синяках;*

That's why his assistant is all **black and blue.**

Red

Catch someone red-handed - *поймать кого-либо с поличным, застигнуть на месте преступления*

We **caught** Jake and Julia **red-handed.** They were hugging and kissing even though they deny it (say it's not true).

To paint the town red - бурно праздновать, загулять, кутить, куролесить

Our exams are finished. Now it's time to go out, celebrate and **paint the town red**.

A red flag - тревожный звонок

Even though there were **red flags** in the relationship, Alice ignored them. Now she's getting a divorce.

Red hot - пользующийся повышенным спросом, вызывающий ажиотаж

Green

Get the green light - получить зеленый свет / отмашку, получить разрешение на что-то

After two years of waiting, the Smith family was given the green light to build a house on their land.

The grass is always greener on the other side of the fence - там хорошо, где нас нет, в других местах

But what they don't realize is that the grass isn't always greener on the other side.

Green thumb - иметь талант к садоводству и работе с растениями

My grandmother has a real green thumb.

Yellow

The yellow press – желтая пресса;

As long as no rational person dares utter it people will go on imagining it means stoning us all to death, and the **yellow press** will have won.

To have a yellow streak – струсить;

She likes to strut around like she's the boss of the place, but she **has a yellow streak**

Yellow dog – подлый человек, неприятная личность, трус.

...more or less loosely organized strikers returned to work, mostly under "**yellow dog**" contracts

Pink

In the pink — в добром здравии;

Fred was **in the pink** and was doing quite well.

Pink slip – уведомление об увольнении;